

Звіт за 2 семестр студентського наукового гуртка

«Майстерність усного та письмового перекладу»

(лютий 2024 – квітень 2024)

21 лютого 2024 року відбулося перше у новому семестрі засідання наукового студентського гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу». Учасникам гуртка цього разу трапилася нагода дослідити письмовий художній переклад та ознайомитися із сучасним процесом дублювання кінострічок на прикладі відповідних матеріалів (<https://nubip.edu.ua/node/145649>).

Студенти розглянули проблематику перекладу саме художніх текстів, який завжди вважався складним завданням через необхідність передачі не лише змісту, а й стилістичних нюансів та емоційного наповнення оригіналу. Останнім часом дослідження у цій галузі звертають увагу на те, як стилістичні особливості впливають на процес перекладу та які перешкоди можуть виникнути під час цього процесу.

Згодом керівник гуртка, Содель Олександр Сергійович, надав студентам змогу зазирнути за куліси виробництва сучасного українського дубляжу на прикладі представлених ним професійних матеріалів, адже дубляж – це процес створення аудіовізуального вмісту, у якому озвучують акторів, що грають у фільмах або відеоіграх, на інші мови з метою забезпечення зрозумілості та доступності цього контенту для аудиторії, яка не володіє мовою оригіналу. Учасники гуртка розглянули такі особливості дубляжу, як ліпсинг (синхронізація губ і мови), контекстуальний переклад, голосова акторська гра, адаптація культурних відмінностей, та різноманітні технічні аспекти.

Зрештою, ознайомившись з теоретичними підгалинами вищенаведених тем, студенти отримали можливість взяти участь у порівняльному тренінгу, де вимагалось кожному присутньому спробувати себе у ролі перекладачів аудіовізуальних творів і акторів дубляжу. Під час порівняльного тренінгу вдалося на практиці пропрацювати аспекти виконання перекладу художніх фільмів і оцінити індивідуальний підхід кожного з учасників.

Наприкінці засідання керівник гуртка запропонував учасникам також попрактикуватися у виконанні письмового художнього перекладу на матеріалах відомих англійсько- та українськомовних авторів. Шкода, що час проведення засідання обмежений, проте зацікавлені предметом засідання учасники проявили ініціативу, запропонувавши здійснити переклад отриманих завдань вдома, ретельно готуючись до наступної зустрічі.

У світі мов та літератур, де культурний обмін відіграє ключову роль, переклад стає мостом між націями та культурами. У сучасному світі, де інформація швидко рухається, перекладачі відіграють надзвичайно важливу роль у забезпеченні доступу до різноманітних видань для широкого загалу. Відтак, засідання перекладацького гуртка стає не лише місцем обговорення виконаних робіт, але й навчальним майданчиком для аналізу, вивчення та вирішення перекладацьких викликів.

Так, 20 березня 2024 року відбулося чергове планове засідання учасників гуртка, однією з ключових тем був аналіз виконаних робіт з письмового художнього перекладу, що розглядалося на минулому засіданні (<https://nubip.edu.ua/node/145653>). Члени гуртка обмінялися досвідом та враженнями від перекладу літературних творів. Вони обговорили техніки перекладу, підходи до збереження автентичності тексту та виразності мови. Це сприяло покращенню навичок кожного молодого перекладача та виявленню нових шляхів підвищення якості перекладу.

Окрім художньої літератури, члени гуртка ознайомилися з теорією перекладу науково-популярної та публіцистичної літератури. Керівник гуртка висвітлив поняттєвий апарат, основні положення, види та проблем перекладу наукових статей, есе та інших текстів, які потребували виконання перекладацького аналізу, що допомагає перекладачам розширити свій фаховий діапазон та вдосконалити специфічні перекладацькі навички.

Учасники гуртка вчилися визначати та виконувати на практиці перекладацькі трансформації, вирішувати проблеми адекватності перекладу. Це, у свою чергу, вимагало здійснення аналізу різних способів передачі змісту та стилю оригіналу, а також виявлення потенційних труднощів, що можуть виникнути під час перекладу. Члени гуртка обговорювали стратегії розв'язання проблем та обмінювалися порадами з урахуванням хоч і невеликого, але вже власного досвіду.

Завершальною частиною засідання був перекладацький практикум. Учасники гуртка працювали над конкретними матеріалами науково-популярної та публіцистичної літератури, застосовуючи обговорені раніше стратегії та підходи. Це дозволило юним перекладачам відразу застосовувати здобуті знання та отримувати зворотний зв'язок щодо якості їхніх перекладів.

Науковий студентський гурток зібрався на черговому засіданні, що відбулося 03 квітня 2024 року, для обговорення актуальних питань у галузі перекладу (<https://nubip.edu.ua/node/145151>). Цього разу керівник гуртка звернув увагу присутніх учасників на особливості перекладу науково-популярної та публіцистичної літератури.

Однією з головних тем обговорення були складнощі, з якими доводиться мати справу професійним перекладачам у своїй роботі з доробками науковців і публіцистів. Студенти мали змогу особисто спробувати свої сили та вирішувати на практиці ідентифіковані проблеми, послуговуючись настановами досвідченого керівника, забезпечуючи адекватність передавання наукових термінів і збереження авторського стилю.

Друга тема, яка викликала інтерес, – дослідження питань технічного та комп'ютерного перекладу. Учасники гуртка обговорили специфіку перекладу технічної літератури, включаючи програмну документацію та технічні звіти. Вони висвітлили важливість забезпечення точності та зв'язності цільових результатів технічного перекладацького ремесла.

Під час дискусії студенти також звернули увагу на такі тонкощі роботи з технічною літературою, як опанування тією або іншою предметною галуззю, використання спеціалізованих технологій, вибір відповідних еквівалентів термінів тощо.

На засіданні також акцентували увагу на визначенні перекладацького аналізу як фундаментального етапу у процесі перекладу. Студенти активно обговорювали методи аналізу тексту з метою забезпечення максимально точного і зрозумілого перекладу, високими вимогами до якого відома саме технічна література.

Наприкінці зустрічі учасники гуртка зайнялися практичним виконанням усного перекладу відповідної літератури, використовуючи набуті знання та навички, застосовуючи нові для себе стратегії та підходи, що розглядалися під час засідання. Навіть попри невеликий практичний досвід, складність оригінального та цільового матеріалів, а також первинні предметні знання, студенти справлялися із завданнями під керівництвом керівника гуртка.

На тлі важливості міжнародних взаємозв'язків, що неухильно зростає, роль перекладу стає ключовою для забезпечення ефективного спілкування між культурами та народами. Позачергове засідання гуртка з усного та письмового перекладу, що відбулося 10 квітня 2024 року, укотре доводить важливість опанування цим ефективним ремеслом (<https://nubip.edu.ua/node/145655>). Під керівництвом досвідченого викладача, перекладача-практика, учасники гуртка розглянули різноманітні аспекти перекладу, від науково-популярної літератури до фінансової звітності, закріпивши набуті знання.

Учасники гуртка представили свої переклади текстів різного характеру: наукові статті та публіцистичні доробки. Аналізуючи виконану роботу, було відзначено якість та точність перекладу, а також зверталася увага на використання належної лексики та стилю мовлення. Дискусії стосувалися нюансів перекладу фахових термінів та виразів, що сприяло покращенню навичок учасників.

Під час засідання здійснювалося дослідження перекладу юридичних та економічних текстів, які вимагають ретельного опрацювання деталей та відповідних предметних знань. Учасники гуртка проаналізували ключові аспекти цих видів перекладу, враховуючи важливість точності та зрозумілості передачі інформації. Через практичні справи та обговорення важливих випадків, учасники змогли поглибити свої знання у цих галузях.

Порівнюючи правові системи різних країн, а саме Англії, США та України, учасники засідання розібрали ключові відмінності та схожості. Розглядаючи такі аспекти, як система права, судова практика та процедури, вони отримали глибше розуміння основних принципів кожної системи, що допомагає у вивченні та перекладі відповідних текстів.

Переклад договорів та фінансових документів вимагає не лише мовних, але й фахових навичок. Учасники гуртка виконали практичні завдання з перекладу таких матеріалів, що дозволило їм застосувати теоретичні знання на практиці та виявити потребу у подальшій роботі над професійним розвитком.

У ході засідання були проведені дослідження рівня задоволеності з виконаної роботи та виявлені області для подальшого вдосконалення. Це дозволило краще розуміти потреби учасників та забезпечити їм необхідну підтримку та навчальні ресурси.

Наприкінці засідання керівник та учасники гуртка здійснили підбиття підсумків роботи гуртка та окреслили стратегію подальшого розвитку гуртка. Розпланували конкретні дії та визначили пріоритети, що допоможе забезпечити ефективність навчального процесу та досягнення поставлених цілей уже наступного навчального року усіма охочими, хто прагне досягти майстерності в усному та письмовому видах перекладу.

Науковий гурток у другому семестрі продовжив свою успішну роботу, підтверджуючи високий рівень організації та інтенсивності навчання. Засідання гуртка відзначалися активною участю студентів, спрямованою на подальше вдосконалення усних та письмових перекладацьких навичок.

Під час зустрічей учасники гуртка продовжували досліджувати різні види перекладу, підходи та методи забезпечення його адекватності, виконували аналіз, мали змогу працювати з матеріалами, що мають безпосередній зв'язок з практичним досвідом застосування отриманих навичок. Проведені тренінги сприяли покращенню розуміння і передачі інформації у різних мовних контекстах, аналізуючи як усний, так і письмовий переклад.

Особлива увага була приділена вивченню наукових методів та навичок, необхідних для роботи з художньою, науково-публіцистичною літературою, аудіо- та відеоматеріалами англійського та українського походження, вузькоспеціалізованими комп'ютерними довідниками, сучасними правовими

актами та фінансовою звітністю. Індивідуальні та групові вправи стимулювали активну участь і практичне застосування отриманих знань.

Аналіз результатів роботи гуртка дозволив ідентифікувати досягнення та проблемні питання у навичках перекладу кожного учасника. Це надало можливість кожному студентові своєчасно коригувати свою роботу і покращувати свої навички.

Загальний успіх гуртка сприяє позитивній освітній атмосфері, зберігаючи ентузіазм учасників і підтримуючи інтерес до подальшого навчання у галузі перекладу. Ця плідна освітня атмосфера буде продовжена й розвинена у наступному навчальному році, з метою подальшого зростання компетенцій учасників.

Звіт розглянуто та затверджено на засіданні кафедри англійської філології протокол № 8 від 17.04.2024 року

Секретар



Ірина РОЗГОН

Завідувач кафедри англійської філології



Людмила КЛИМЕНКО

Керівник гуртка



Олександр СОДЕЛЬ